

ROSARIO FERRÉ: LA LIBERACIÓN POR LA PALABRA

En “La cocina de la escritura” Rosario Ferré define su vocación como una travesía que se inicia en un momento lúcido y doloroso, que ella relata como un suceso vivido durante una única noche cenital, pero que comprendemos en su dimensión de instante simbólico. Se trata de la noche cuando decide escribir su primer cuento. Rosario, sentada a la cabecera de la mesa, frente a su maquinilla de escribir, sabe que “está en guerra con su suerte”, y su mandato –más que su deseo– de escritura se orienta hacia una anécdota histórica, vertida hacia el mundo objetivo, más allá de sí misma y de las vicisitudes de su vida personal. Las primeras luces del día iluminan el blanco de la página, virgen todavía, sobre el rodillo de la máquina. Esta derrota inicial le hace comprender que la fuente de la escritura no está en el imperativo temático, ni en el consejo de los maestros, ni en la voluntad de retratar una realidad exterior y objetiva, sino en la riqueza plural de la propia subjetividad. “Un escritor escribe siempre sobre sí mismo, o sobre posibles vertientes de sí mismo”, dice, “ya que, como a todo ser humano, ninguna virtud o pecado le es ajeno”. Al escribir desde sí misma, Rosario restañaba las heridas del cuerpo femenino sometido a las estructuras coloniales y a los roles establecidos por el patriarcado, traducía las historias turbias de amores sacrificados o perversos a una lengua propia y recién estrenada, y más aún, transformaba la ira matrilinealmente heredada en una ironía liberadora.

A lo largo de su travesía, Rosario Ferré abordó con idéntica maestría todos los géneros: fue cuentista, novelista, poeta, ensayista y traductora de sus propias obras. Porque comprendió que la imaginación es el comburente más activo de la creación literaria, transmutó en fábulas fantásticas o paródicas las historias de la cotidianidad. Porque batalló cuerpo a cuerpo con las convenciones, quitó los sellos

que clausuraban ciertos registros del lenguaje para el uso de las mujeres y proclamó que no hay diferencia más importante entre la escritura femenina y la masculina que la que puede haber entre una obra y otra. Porque mantuvo un diálogo incesante con otras poetas dulces y terribles de nuestra América –Sor Juana, Rosario Castellanos, Delmira Agustini, Julia de Burgos– hizo de la garza desangrada un símbolo del poder creativo y destructivo de la mujer, trizando los estereotipos y los mitos que la condenan o la beatifican. Por el legado de su escritura, que anticipa un mundo más inclusivo, *RANLE* dedica esta edición de *EL PASADO PRESENTE* a la figura y la obra de Rosario Ferré.

Suzanne Hintz, autora de la obra crítica más completa y detallada acerca de la vida y la obra de la escritora puertorriqueña –*Rosario Ferré, A Search for Identity* (1995)– ha aportado para este homenaje dos artículos: “Rosario Ferré o la transformación de la palabra en plataforma de vuelo” y “La traducción como reescritura: Lectura narratológica de las autotraducciones de Rosario Ferré”. El primero ofrece una síntesis comprensiva de la trayectoria vital y literaria de nuestra autora, desde sus primeros escauceos en la revista universitaria *Zona de Carga y Descarga* –creada y dirigida por ella en colaboración con la poeta Olga Nolla– hasta el salto mayor al escenario de la escritura profesional con la publicación de sus novelas y cuentos por prestigiosas editoriales estadounidenses. En este artículo, Hintz se refiere a la concepción ferreana de la escritura femenina, centrada en la experiencia de la subalternidad como plataforma de resistencia y no en el género sexual del sujeto que escribe. El segundo analiza las versiones al inglés que Rosario Ferré hizo de sus propias obras, a la luz de sus ideas acerca de la traducción como interpretación cultural que debe incluir “filtros” destinados a transmitir apropiadamente los significados contextuales ligados a circunstancias históricas, políticas y sociológicas que de otra manera podrían ocultarse a los lectores del texto transpuesto a una lengua meta. La profesora Hintz subraya la condición bicultural y bilingüe de la escritora boricua como fuente esencial de esta concepción según la cual traducir implica una reescritura creativa e intercultural de la obra.

Mariela A. Gutiérrez, especialista en la literatura femenina latinoamericana del S. XX y autora de *Rosario Ferré en su Edad de Oro: Heroínas subversivas de Papeles de Pandora y Maldito Amor* (2004), nos aporta, en su artículo “Rosario Ferré y la justa venganza de la Cenicienta Armantina” una lectura del relato “El collar de ca-

mándulas” – primera versión latinoamericana y feminista del cuento de Perrault- a la luz de la teoría junguiana y en relación con el mito de Isis y Osiris.

En obsequio de nuestros lectores, ofrecemos una selección de poemas de la autora puertorriqueña, así como también dos cuentos, “El hombre dormido” y “La casa invisible”, ambos pertenecientes a *Papeles de Pandora*. Para quienes deseen profundizar su conocimiento de la escritura ferreana, la sección incluye una bibliografía selecta acerca de la autora y su obra.

GRACIELA S. TOMASSINI
Editora General Adjunta

